

以搭配結構分析看客語中 四個表示「人」的分類詞*

黃漢君

國立清華大學 英語教學系

摘 要

本文以搭配結構分析，探討客語四個表示「人」的分類詞與後接名詞的搭配關係，其中「個」與「隻」為泛用分類詞，而「位」與「儕」為專指人的分類詞。分析結果發現：一、「個」的後接名詞幾乎沒有限制，「隻」與「位」則分別有不同的語意選擇偏好。二、「儕」為非典型分類詞，後接名詞只能是「人」。我們觀察到「儕」與「人」意義互通，分布類似，在人稱代名詞體系中甚至比「人」更普遍。藉由早期語料與現代語料的比較，我們發現「儕」與「人」具有詞彙競爭關係，且隨著時間前消後長。過去文獻認為「儕」反映古越語的底層成分，為非漢語層次。來自漢語層次的「人」則較晚進入客語。由於「人」的使用層面擴大，使得現代客語的「儕」退至分類詞的用法，並且在較為保守的人稱代名詞系統中繼續保留。此外，「儕」也可做為修飾結構的中心語，此點特徵也從早期客語延伸至現代客語。

關鍵詞：搭配結構分析、分類詞、客語、「儕」

* 感謝匿名審查人提供諸多修改建議，也感謝科技部研究計畫經費補助，計畫編號：MOST 109-2420-H-007-008-MY2。

1. 前言

從語言類型學的觀點，所有語言皆有對名詞加以分類，或範疇化 (categorization) 的機制。Aikhenvald (2003: 3) 使用分類詞系統 (classifier system) 泛稱這種分類機制。從東南亞語言的數量分類詞 (numerical classifier) 系統，到印歐語系語言的語法性別 (gender) 上的一致 (agreement)，都是這個機制的體現。

結構上看，漢語系語言中，必須出現於數詞與名詞之間的詞通常稱為「量詞」。然而，從功能上看，量詞除了具有計量的功能外，當中部分量詞同時還有分類的功能，因此我們必須把具有分類功能的量詞稱為分類詞 (classifier)，並從一般計量詞 (measure words) 中分離出來 (Tai and Wang 1990; Tai 1994)。分類詞與一般計量詞可以從結構與語意兩個面向來觀察。Her and Hsieh (2010) 整理了許多結構的合法度分析，主張分類詞會阻擋量化以及形容詞修飾，而一般計量詞不會。他們也從哲學的角度，認為分類詞帶有基本特徵 (essential features)，如「一尾魚」，而一般計量詞帶有偶然特徵 (accidental features)，如「一桶魚」。¹ 然而，雖然分類詞帶有基本特徵，還是必須考量典型效應 (prototype effect)，也就是分類詞系統作為概念範疇化的一種機制：在與名詞搭配時，會有較為核心、典型的情形，也會有較為邊緣、非典型的情形。

在關於台灣閩南語以及台灣客語具有相同來源的分類詞「尾」的相關討論中 (戴浩一 2006; 戴浩一、吳莉雯 2006)，研究者發現不論是單語受試者或是雙語受試者，蛇與魚都是與分類詞「尾」搭配的核心成員。然而，分類詞也會有重疊或競爭的現象，如閩南語的「尾」與「隻」以及客語的「尾」、「條」與「隻」。

邱湘雲 (2007: 199) 提到華語的「個」、閩南語「兮」、客語的「隻」屬於「萬能量詞」，其語意泛化，幾乎可以替代任何其他量詞。客語「隻」可與有生名詞搭配，如鳥類、獸類、人類，也可與無生名詞搭配，如水果、椅子、手錶、船、錢、字。雖然該文中並未明確提到何者為核心成員，但依照其排序，有生名詞比無生名詞更為核心，有生名詞中鳥類比獸類更為核心，獸類比人類更為核心。

基於以上觀察，我們認為分類詞與名詞的搭配會牽涉典型效應。事實上，我們可以根據何種詞類為研究客體，提出兩個問題：一、與某個分類詞最典型搭配出現的名詞為何？二、類別詞本身是否也有典型與非典型的區分？

¹ 他們也觀察到分類詞比量詞更具有語法功能詞的特性，屬於封閉集合，量詞比分類詞更具有具體的語意，比較像實詞，屬於開放集合。

為了能更聚焦討論，本文試圖探討客語中兩個表示「人」的分類詞「儕」與「位」。這兩個分類詞專指人。另外也加入兩個客語中可以兼指「人」的泛用分類詞「隻」與「個」。²我們將著重於這四個分類詞與名詞之間的選擇限制，並藉由語料分析得出統計結果。

2. 理論架構：搭配結構分析

語言是一種符號系統，由符號單位組成。傳統上，雖然語法與詞彙是兩個清楚可分割的概念，但在認知語言學的概念中，兩者都是符號單位，中間並沒有明確界線。有許多語言學家（如 Fillmore et al. 1988; Michaelis and Lambrecht 1996; Jackendoff 1997; Kay and Fillmore 1999）都注意到語法與詞彙的模糊地帶。構式語法（Construction Grammar, Goldberg 1995; 2003）對於這樣的概念有清楚的說明。構式語法認為構式（construction）才是語法的基本組成單位，傳統觀念中的語法與詞彙分別位於構式概念連續體的兩個極端：舉例來說，詞彙，或更小至詞素如英語 *anthropo-*，具有實質內容，而語法，如英語的雙賓句式（ditransitive construction），僅僅具有框架格式，但兩者都是構式。中間可以有許多半實質、半框架的構式如英語的[V-ing NP away]構式（Jackendoff 1997）或是[What's X doing Y?]構式（Kay and Fillmore 1999）。

在語言習得的過程中，符號單位藉由不斷重複的過程，得到加強。Langacker（1987; 1991）的認知語法將這個變得更加牢固的過程稱為「牢固化」（entrenchment），又稱「例行化」（routinization）、「自動化」（automatization），或是「習慣養成」（habit formation）。牢固化是一個連續的過程，因此不同符號單位之間的牢固程度是相對的而非絕對的。因此，語言使用的頻率，對於語言的結構也會產生影響，這正是 Bybee（2007; 2010）的主張。

本文主要採取搭配結構分析（Collostructional Analysis, Stefanowitsch and Gries 2003; 2005; Gries and Stefanowitsch 2004a; b; Gries et al. 2005）來分析客語四個分類詞與後接名詞的搭配關係。使用搭配結構分析的主要原因，是希望在分類詞的討論中，不僅只呈現其名詞搭配詞有哪些，更希望能夠看出這些名詞搭配詞與該分類詞的緊密程度。

² 根據徐兆泉（2009），「儕」可做為「計算人數的單位」如「儕儕」（人人）、「逐儕」（每個人）（頁 1045），「位」可做為「對人的敬稱」如「各位」（各位）（頁 1350）。「隻」可做為「計算人的單位，含貶意」如「這隻細鬼仔」（這個小鬼），也可做為「計算禽類的單位」與「計算物體的單位」（頁 1466），「個」可做為「計算月、錢、人等的單位」如「一個月」（一個月）、「兩個銀」（兩塊錢）、三個人（三個人）、該個人（那個人）（頁 412）。

Gries 與 Stefanowitsch 使用 Fisher 精確檢測來進行測量。³ Fisher 精確檢測可用於詞彙獨立性的計算，通常詞彙之間的關係並非完全獨立，因此我們必須設定具有統計上的重要性的門檻。在後面的討論中，我們將這個門檻 α 設定為 5%。

雖然在構式語法的概念下，詞彙與句法結構都是構式，但在實務上，區分詞彙（之後以 W 表示）以及句法結構（之後以 C 表示）仍有其必要。搭配結構分析共有三個版本：一、搭配詞位 (Collexeme) 分析，探討詞彙 W 與結構 C 的關係；二、獨特搭配詞位 (Distinctive-collexeme) 分析，探討詞彙 W 與兩個結構 C1 與 C2 的關係；三、共變搭配詞位 (Covarying-collexeme) 分析，探討兩個詞彙 W1 與 W2，與 C 的關係。由於本文僅會使用搭配詞位分析以及共變搭配詞位分析，以下僅就這兩個分析法分別簡述。

搭配詞位分析可以 Gries et al. (2005: 637-638) 討論英語 *as*-predicative 構式為例。此構式具有 [V+NP+*as*+Comp] 的結構，當中的補語 (Comp) 可以是 NP、AP、NFC[-ing] (non-finite clause)，或是 PP，例如：

- (1) a. Does he regard that as a serious problem?
- b. She regards her clients' business as confidential.
- c. Uhm, does everyone see it as just being involved in dance?
- d. Prince Charles regards both what exists and what has been projected as entirely at odds with the historical character of the surroundings.

首先，我們畫出一個的表格，縱向呈現詞彙之出現與不出現頻率，橫向呈現結構之出現與不出現頻率。粗體字部分是語料庫計算的結果。假設 W1 是 *regard* 這個動詞。當中 a 是 *regard* 出現在 *as*-predicative 構式中的次數，a+c 則是所有動詞出現在 *as*-predicative 構式中的次數，相減後得到 c，即不是 *regard* 的其他動詞出現在 *as*-predicative 構式中的次數。a+b 是 *regard* 作為動詞在語料庫當中出現的次數，N 則是所有動詞在語料庫中出現的次數，若減掉 a+b 得到 c+d，即非 *regard* 的其他動詞在語料庫當中出現的次數；若減掉 a+c 得到 b+d，即所有動詞出現在非 *as*-predicative 構式中的次數。最後 d 可由橫向 (c+d-c) 或縱向 (b+d-b) 得到。

³ 在相關性檢測中，我們常假設兩個事件之間相互獨立，此假設稱為虛無假設 (null hypothesis; H_0)。然後我們計算某真實分布在虛無假設下發生的機率。若發生機率低於一個重要性臨界值 α (significance level)，我們就推翻虛無假設，從而主張這兩個事件有相關性。(Manning and Schütze 1999: 162-163) 在樣本數少的情形下，我們使用 Fisher 精確檢測。Fisher 精確檢測算出之 p 值必須小於 α ，才有統計上的重要性。 α 同時也就是第一型錯誤 (Type I Error) 發生的機率，即在事實上兩事件各自獨立無關的前提下，算出兩事件有關 (推翻虛無假設)，因而產生判斷錯誤的機率。

表一 W1 與 C 的頻率分布 (根據 Gries et al. 2005: 644)

	construction C	¬construction C	Row totals
word W1	a	b	a+b
¬word W1	c	d	c+d
Column totals	a+c	b+d	(a+b)+(c+d)=N

根據 Fisher 精確檢測的計算，我們可以得出此頻率分布之機率。機率越低表示兩者越不可能互相獨立。我們可以根據虛無假設 (null hypothesis)，假設 W1 的出現與是否出現在 C 當中無關，若是如此，則我們期待 a 相當於 $(a+b) / N * (a+c)$ ，也就是等比例出現。實際上算出來的頻率，若大於此比例值，則 W1 與 C 傾向於互相吸引，否則為互相排斥。其統計結果如 Gries et al. (2005: 649)，我們擷取前五名的統計數據如表二。可以看到與 *as-predicative* 搭配強度最強的前幾名為 *regard* (80)、*describe* (88)、*see* (111)、*know* (79)、*treat* (21)。即使 *see* 出現在 *as-predicative* 的次數其實是最高的 (111 次)，但由於此動詞本身就是高頻詞，原先就有較高的期待值，所以其重要性降低。最後發現與 *as-predicative* 搭配強度最強的為 *regard*。因此，這個分析法可以排除頻率對於搭配強度計算上的干擾，真實反映出某個詞彙與某個結構的關係密切程度。

表二 與 *as-predicative* 構式搭配強度前五名之動詞

Verb (N in construction)	Collostruction strength
<i>regard</i> (80)	166.476
<i>describe</i> (88)	134.87
<i>see</i> (111)	78.79
<i>know</i> (79)	42.796
<i>treat</i> (21)	28.224

共變搭配詞位分析可以英語 *into-causative* 為例，此構式具有 [V+NP+into+V-ing] 的結構 (Stefanowitsch and Gries 2005: 11)：

- (2) a. ... most customers are misled into believing that those guarantees and warranties cover far more than they do
 b. ... he was forced into making a reluctant announcement
 c. Newley had been tricked into revealing his hiding place

我們想知道什麼樣的主要動詞與什麼樣的 *into* 後接動名詞，在 *into-causative* 構式中的搭配強度最高。以 *fool* 與 *thinking* 為例，我們可以如此計算： $a=f(W1,W2|C)$ ，即詞 W1 與詞 W2 同時出現在 C 當中的次數，也就是 *fool* 與 *thinking* 出現在 *into-causative* 當中的次數， $a+b=f(W1|C)$ ，即詞 W1 出現在 C 當中的次數，也就是 *fool* 出現在 *into-causative* 當中（主要動詞位置）的次數， $a+c=f(W2|C)$ ，即詞 W2 出現在 C 當中的次數，也就是 *thinking* 出現在 *into-causative* 當中（*V-ing* 位置）的次數， $N=f(C)$ ，即 C 出現在語料庫當中的次數，也就是 *into-causative* 出現在語料庫當中的次數。其統計結果如 Stefanowitsch and Gries (2005: 13)，我們擷取前五名的統計數據如下：

表三 *into-causative* 中搭配強度前五名之主要動詞與動名詞

Attracted covarying-collexeme pairs in the into-causative		Repelled covarying-collexeme pairs in the into-causative	
<i>fool into thinking</i>	30.06	<i>force into thinking</i>	2.554
<i>mislead into thinking</i>	12.755	<i>coerce into thinking</i>	1.421
<i>mislead into believing</i>	8.355	<i>trick into making</i>	0.945
<i>deceive into thinking</i>	5.651	<i>push into thinking</i>	0.794
<i>trick into parting</i>	5.248	<i>trick into accepting</i>	0.717

我們看到 *fool* 與 *thinking* 的搭配強度最大。這個表格除了呈現互相搭配（吸引）的詞彙外，也呈現了互相不搭配（排斥）的詞彙，如 *force* 與 *thinking*。也就是說，以上每一組的兩個動詞，都非隨機出現，而是具有強烈吸引或強烈排斥的關係。之後對於客語分類詞的討論，我們也會闡述強烈吸引或強烈排斥，在語言學上具有的意義。

3. 語料來源

目前除了客家委員會委託國立政治大學賴惠玲老師研究團隊建置中的客語語料庫之外，客語語料的來源都較為零星，主要都是民間故事集或是戲劇台詞等等，且都是純文字格式，尚未有斷詞以及詞類標記。搭配詞位分析最理想的狀況是觀察已斷詞且有詞類標記之語料庫。但由於客語有標記語料取得較困難，我們還是利用既有的無標記語料，後端再以人工觀察、篩選。語料內容為以下六個文本：羅肇錦、胡萬川（1998a; b; c）、范文芳

(2001)、劉惠萍(2009)、龔萬灶(2010)。語料之總字數為 203,259。⁴然而，必須說明的是：本研究為運用小規模語料庫進行之試探性前沿研究，所得數據不一定反映最真實的情況。幸運的是，搭配結構分析呈現之相對值比絕對值更有意義，因此仍能從分析中一窺客語這幾個表示「人」的類別詞之搭配分布以及語意偏好。

另外，我們利用 Python 撰寫搜尋程式，可以指定關鍵詞，找出前後搭配詞並根據頻率排序。再利用 Python 當中的 SciPy 函式庫提供的統計工具包 stats 中的函式 fisher_exact 來計算 Fisher 精確檢測中的 p 值。再根據 Stefan et al. (2005) 當中的做法，將 p 值取以 10 為底的對數並去掉負號，以便更加清晰呈現搭配強度。

4. 客語四個分類詞與後接名詞的搭配關係

由於分類詞出現於數詞與名詞之間，我們會探討以下構式：[Num-CI-N]。由於限定詞（如指示詞「這」、「該」，全稱量化詞「逐」、「歸」）常出現於此構式之前，我們也會觀察 [Det-Num-CI-N]。⁵在客語中，數詞若為一，則常常省略，形成 [Det-CI-N] 構式。⁶因此，在搜尋時，我們實際上會探討 [Det/Num-CI-N] 構式。⁷在下一小節中，我們使用共變搭配詞位分析，探討此構式中，分類詞 CI 與名詞 N 之間的互動關係。

分類詞與名詞之間通常有語意選擇限制。以表「人」之分類詞「個」、「隻」、「位」、「儕」為例。「個」為泛用分類詞，可用於人類、動物、非生物。「隻」可用於動物、非生物。用於人類通常表示對象幼小或表達蔑稱。「位」僅用於人類，通常表示對象年長或表達尊稱。「儕」為非典型類別詞，僅能使用於名詞「人」之前。

我們採用共變搭配詞位分析方法，探討 [Det/Num-CI-N] 構式中，CI 以及 N 之間搭配強度。⁸我們以分類詞「個」與名詞「俵仔」（lai-e，兒子）為例：⁹

我們先統計語料中，所有符合 [Det/Num-CI-N] 構式的例子，共有 1486 筆。這些例子中，分類詞為「個」的有 473 筆。相減之後得到 1013 筆，即為分類詞不是「個」的筆數。

⁴ 這六個文本主要內容皆為民間故事。腔調則包含北四縣腔（羅肇錦、胡萬川 1998a; b; c; 劉惠萍 2009; 龔萬灶 2010）以及海陸腔（范文芳 2001; 劉惠萍 2009）。以本文研究之分類詞而言，除了發音上略有不同外，其分布與使用限制並無顯著差異。

⁵ 此處 Num 為數詞，CI 為分類詞，N 為名詞，Det 為限定詞。

⁶ 審查人指出：定指名詞組通常不需分類詞，如「該細妹」、「這學生」。此類用法無分類詞，不在我們討論範圍，其存在亦不影響統計結果。

⁷ 審查人提醒 [Det-Num-CI-N] 為定指，而 [Num-CI-N] 為非定指，不宜合併為同一構式，但由於本文研究議題為分類詞 CI 與後接名詞 N 的搭配關係，此關係並不會受到是否為定指所影響，因此仍保留原先之構式範圍。

⁸ 本小節的統計資料中，亦包含 N 之前有修飾語的情形。為了簡化，我們還是以 [Det/Num-CI-N] 表示。

⁹ 部分語料為「孛仔」，本文依照教育部臺灣客家語常用詞辭典改為「俵仔」。

同時，我們在所有符合[Det/Num-Cl-N]構式的 1486 筆例子中，統計出名詞為「俵仔」的有 43 筆。相減之後得到 1443 筆，即為名詞不是「俵仔」的筆數。

最後，我們統計上述 1486 筆例子中，分類詞為「個」且名詞為「俵仔」的筆數，為 34 筆。這個數字與前述的 473 筆相減，得到分類詞為「個」但名詞不是「俵仔」的筆數，為 439 筆。同樣的數字與前述的 43 筆相減，得到名詞為「俵仔」但分類詞不是「個」的筆數，為 9 筆。

表四呈現此分布，也計算出累加機率值 p 以及搭配強度 cs 。特別注意到 exp 值為一估算之期待值，即「個」與「俵仔」兩者互相獨立的前提下，「個」與「俵仔」同時出現在此構式的期待次數，按照等比例計算，此值為 $43*473/1486$ 。

由於我們以累加機率值 0.05 作為事件互相獨立的門檻，累加機率值 $p=1.33E-10$ 遠小於這個門檻，另外，由於實際值 (34) 遠大於期待值 (13.69)，因此這兩個詞為互相吸引。

表四 分類詞「個」與名詞「俵仔」在[Det/Num-Cl-N]構式中的分布

	俵仔	一俵仔	列加總
個	34 ($exp \approx 13.69$)	439	473
一個	9	1004	1013
行加總	43	1443	1486

$p=1.33E-10$, $cs=9.876$

我們整理分類詞「個」與較常見且表示「人」的名詞之間的分布情形，並計算搭配強度，根據搭配強度排序，呈現於表五。分類詞「隻」、「位」與「儕」的相關數據則分別呈現於表六、表七與表八。

表五 分類詞「個」以及名詞之搭配強度

N_i	[X-Cl- N_i]	[X-個- N_i]	p	cs	關係
俵仔	43	34 ($exp \approx 13.69$)	1.33E-10	9.876	吸引
細人(仔)	20	19 ($exp \approx 6.37$)	3.93E-09	8.405	吸引
妹子	30	22 ($exp \approx 9.55$)	2.96E-06	5.529	吸引
婿郎	9	9 ($exp \approx 2.86$)	3.18E-05	4.497	吸引
員外	8	8 ($exp \approx 2.55$)	1.01E-04	3.995	吸引
老人家	13	11 ($exp \approx 4.14$)	1.24E-04	3.905	吸引
老弟	11	9 ($exp \approx 3.50$)	9.02E-04	3.045	吸引

N_i	[X-Cl- N_i]	[X-個- N_i]	p	cs	關係
阿哥／老公	6	6 (exp≈1.91)	1.02E-03	2.992	吸引
心白／婦人家	13	10 (exp≈4.14)	1.05E-03	2.980	吸引
後生（仔）	12	9 (exp≈3.82)	2.59E-03	2.586	吸引
細妹（仔）	18	11 (exp≈5.73)	1.05E-02	1.979	吸引
後生人	6	5 (exp≈1.91)	1.42E-02	1.847	吸引
細俖仔	7	5 (exp≈2.23)	3.68E-02	1.434	吸引
鬼仔	8	1 (exp≈2.55)	0.45E-00	0.349	無關
人	75	12 (exp≈23.87)	2.09E-03	2.681	排斥

表六 分類詞「隻」以及名詞之搭配強度

N_i	[X-Cl- N_i]	[X-隻- N_i]	p	cs	關係
鬼仔	8	7 (exp≈2.21)	7.14E-04	3.146	吸引
乞食仔	4	4 (exp≈1.10)	5.73E-03	2.242	吸引
不孝子	2	2 (exp≈0.55)	7.60E-02	1.119	無關
細妹（仔）	18	7 (exp≈4.97)	0.29E-00	0.533	無關
妹仔	30	8 (exp≈8.28)	1	0	無關
後生（仔）	12	3 (exp≈3.31)	1	0	無關
心白	13	3 (exp≈3.59)	1	0	無關
婦人家	13	2 (exp≈3.59)	0.53E-00	0.273	無關
俖仔	43	9 (exp≈11.86)	0.39E-00	0.411	無關
老人家	13	0 (exp≈3.59)	2.52E-02	1.599	排斥
人	75	10 (exp≈20.69)	3.41E-03	2.468	排斥

表七 分類詞「位」以及名詞之搭配強度

N_i	[X-Cl- N_i]	[X-位- N_i]	p	cs	關係
紳士	3	3 (exp≈0.06)	9.09E-06	5.042	吸引
百歲婆/同學	2	2 (exp≈0.04)	4.50E-04	3.347	吸引
老人家	13	2 (exp≈0.28)	3.02E-02	1.520	吸引
先生	4	1 (exp≈0.09)	8.35E-02	1.078	無關

N_i	[X-Cl- N_i]	[X-位- N_i]	p	cs	關係
婦人家	13	1 (exp \approx 0.28)	2.47E-01	0.607	無關
人	75	0 (exp \approx 1.62)	4.04E-01	0.394	無關

表八 分類詞「儕」以及名詞之搭配強度

N_i	[X-Cl- N_i]	[X-儕- N_i]	p	cs	關係
人	75	53 (exp \approx 2.67)	4.31E-80	79.366	吸引

從表五可以看出，分類詞「個」之泛用性極高，幾乎與所有表示人的名詞合用。分類詞「隻」也是一個泛用分類詞，可與動物以及非生物搭配，也可與表人的名詞搭配。從表六我們觀察到分類詞「隻」與表達人搭配時的語意偏好。當中的名詞通常具有較為負面的意義如「鬼仔」（鬼）、「乞食仔」（乞丐）、「不孝子」（不孝子）或是表示年紀較小的人或是晚輩如「細妹（仔）」（年輕女生）、「妹仔」（女兒）、「後生（仔）」（年輕人）、「心白」（媳婦）等。我們找不到「隻」與「老人家」共同出現的例子，但仍有 10 筆「隻」與「人」共同出現的例子，因此可支持「隻」對於後接名詞的語意偏好的主張。¹⁰我們把相關數據也列在表格中方便比較。

相反地，客語「位」是一個結合面較窄的分類詞。從表七中我們觀察到其僅與少數名詞合用：「紳士」、「百歲婆」、「同學」、「老人家」、「先生」等，通常帶有尊敬之意。名詞「人」一樣無法與分類詞「位」合用。

最特別的是分類詞「儕」。「儕」僅能與「人」合用。我們發現其累積機率值 $p=4.31E-80$ 極低，而搭配強度 $cs=79.366$ 極高。也就是說，當使用分類詞「儕」時，之後的名詞幾乎都是「人」，極少與其他表示人的名詞合用，僅有少數例外如「一儕人客」。

5. 客語四個分類詞與名詞詞組構式的搭配關係

本節探討四個客語分類詞「個」、「隻」、「位」與「儕」與名詞詞組構式[Det/Num-Cl-N]之間的搭配關係。雖說出現在上述名詞詞組構式中 Cl 位置的詞為分類詞，但分類詞可以出現在上述構式以外的結構中。為了探討這四個分類詞與名詞詞組構式的搭配關係，我們採

¹⁰ 審查人提醒「一隻大師傅」（一個大師傅）、「一隻先生」（一個醫生或老師）、「一隻人客」（一位客人）等都是海陸客語常見的搭配例子。不過，在搭配結構分析中，個別例子的出現不代表關係密切。表六的前四個例子皆為出現值高於期待值，依序為「鬼仔」、「乞食仔」、「不孝子」、「細妹（仔）」，仍然可以看出明確的語意選擇偏好。

用搭配詞位分析。以「個」為例，語料中，所有的分類詞共出現了 1998 筆。分類詞「個」出現了 585 筆，相減之後得到不是「個」的分類詞總數 1413 筆。另外，語料中所有符合 [Det/Num-CI-N] 格式的例子共有 1486 筆，與所有分類詞筆數 1998 筆相減之後得到不出現在此格式的分類詞筆數 512 筆。接著我們統計出現於 [Det/Num-CI-N] 格式中的「個」筆數為 473 筆。若與上述 585 筆相減得到不出現在該格式中的「個」筆數 112 筆。若與上述 1486 筆相減得到該格式中的分類詞不是「個」的例子的比數 1013 筆。期待值 \exp 為按照等比例計算 $1486*585/1998 \approx 435$ 。相關分布以及累加機率值 p 以及搭配強度值 cs 呈現於表九。我們將其他三個分類詞按照同樣方法處理，總共四個分類詞的資料呈現於表十。

表九 分類詞「個」與 [Det/Num-CI-N] 構式在語料中的分布

	[Det/Num-CI-N]	[Det/Num-CI-N]	列加總
個	473 ($\exp \approx 435$)	112	585
一個	1013	400	1413
行加總	1486	512	1998

$p=1.79E-05$, $cs=4.747$

表十 四個分類詞與名詞詞組構式的搭配強度

Cl_i	F (Cl_i)	F ([Det/Num- Cl_i -N])	p	cs	關係
隻	427	410 ($\exp \approx 318$)	3.61E-39	38.443	吸引
個	585	473 ($\exp \approx 435$)	1.79E-05	4.747	吸引
位	38	32 ($\exp \approx 28$)	1.91E-01	0.719	無關
儕	225	53 ($\exp \approx 167$)	5.98E-66	65.223	排斥

由於分類詞時常出現在 [Det/Num-CI-N] 結構中，因此若分類詞與此構式搭配強度大且互相吸引，則此分類詞為典型分類詞，若互相排斥，則為非典型分類詞。表十中，分類詞依照搭配強度排列，其順序為「隻」、「個」、「位」、「儕」。當中「隻」與「個」與名詞詞組構式互相吸引，「位」則與其無關（可視為各自獨立），「儕」則與其互相排斥。由此看出「儕」是一個非典型分類詞。

「儕」除了與後接名詞有嚴格的詞彙選擇限制外，本身更兼具名詞的特性，具有「人」之語意。下一節中，我們呈現「儕」與「人」的分布以及比較。

6. 客語「儕」與「人」的分布與比較

在[Det/Num-Cl-N]結構中，若Cl為「儕」，則N必為「人」，此時名詞「人」可省略，形成[Det/Num-儕]結構。例如「一儕(人)」(id-sa-(ngin)，一個人)、「這儕(人)」(ia-sa-(ngin)，這個人)、「該儕(人)」(ge-sa-(ngin)，那個人)、「逐儕(人)」(dag-sa-(ngin)，每個人)、「幾啊儕(人)」(gia-sa-(ngin)，好幾個人)。「儕」也常與「人」出現在同樣、可互相替代的位置，如「別儕」(ped-sa，別人)、「別人」(ped-ngin，別人)。

在與表複數的量詞「兜」搭配時，「這兜儕」(ia-deu-sa，這些人)與「這兜人」(ia-deu-ngin，這些人)可互用。「該兜儕」(ge-deu-sa，那些人)與「該兜人」(ge-deu-ngin，那些人)可互用。

在人稱代名詞系統中，複數的「佢兜」(ngai-deu，我們)、「你兜」(ngi-deu，你們)、「佢兜」(gi-deu)皆可選擇性加上「儕」或「人」，而不影響原意。但若明確說明數量，僅能使用「儕」，如「恩兩儕」(en-liong-sa，咱倆)、「佢三儕」(gi-sam-sa，他們三人)。

另外，客語疑問詞系統中，亦是「儕」「人」互見：「麼儕」(ma-sa，誰)與「麼人」(ma-ngin，誰)、「哪儕(人)」(nai-sa-(ngin)，哪一個人)、「哪兜儕」(nai-deu-sa，哪些人)與「哪兜人」(nai-deu-ngin，哪些人)、「幾多儕(人)」(gi-do-sa-(ngin)，多少個人)。然而，客語雖然有「麼個人」(ma-ge-ngin，什麼人)，但是沒有「麼個儕」(ma-ge-sa，什麼人)的講法。我們將「儕」與「人」的分布整理於下表：

表十一 「儕」與「人」的分布

分布	分類	例子
「儕(人)」	名詞詞組	「一儕(人)」、「這儕(人)」、「該儕(人)」、「逐儕(人)」、「幾啊儕(人)」
	人稱疑問代名詞	「哪儕(人)」、「幾多儕(人)」
「儕」「人」互用	名詞詞組	「別儕/別人」、「這兜儕/這兜人」、「該兜儕/該兜人」
	人稱疑問代名詞	「麼儕/麼人」、「哪兜儕/哪兜人」、
	人稱代名詞	「佢兜(儕/人)」、「你兜(儕/人)」、「佢兜(儕/人)」
僅用「儕」	人稱代名詞	「恩兩儕/*恩兩人」、「佢三儕/*佢三人」
僅用「人」	人稱疑問代名詞	「麼個人/*麼個儕」

根據羅美珍、鄧曉華(1995)的研究,「儕」可能反映了古越語的底層成分。賴文英(2012: 942)對於客語疑問代詞「麼」的研究中也發現「儕」與「人」分布的重疊。客語疑問詞「麼」為一黏著詞素,僅能用在非指人的疑問詞「麼個」以及指人的疑問詞「麼儕」與「麼人」中。有趣的是,「麼個」還可以後接「人」,形成「麼個人」,其意義較接近「什麼人」而非「誰」。¹¹但是我們卻不能說「麼個儕」。

表十一中,「儕」「人」互用的分布反映了兩者在歷時中的詞彙競爭。但若回到「人」是名詞而「儕」是分類詞的基本認知,其他分布都可以獲得圓滿解釋:例如,分類詞後來就可省略名詞,「儕」之後可加「人」也可不加,因此可以解釋「這儕(人)」的情形。另外,數詞不能直接加名詞,因此可以解釋「恩兩儕/*恩兩人」、「佢三儕/*佢三人」等情形。而由於「儕」本質上為分類詞而非名詞,故「*麼個儕」不合法是由於有兩個分類詞。

客語歷史文獻較為缺乏,也較難呈現相同情況之下的歷時比較。我們比較兩本出版時間間隔將近一個世紀的客語聖經,試圖呈現出「儕」與「人」的分布。使用聖經的優點在於聖經儘管有版本上的不同,其內容的一致性與嚴謹性都很高,缺點則是聖經的語言難免偏重特定領域,無法精確反映日常生活口語。但即使如此,歷時的比較仍然能夠帶給我們一些啟發。

在過去將近兩百年的時間,西方傳教士在中國的工作包含了各個漢語系語言(漢語方言)的聖經翻譯。客語聖經最早包含新、舊約完整內容的客語聖經,為大英聖書公會於1923年在上海出版的《客語新舊約聖經》。因此我們將此本聖經與台灣聖經公會於2012年在台北出版的《客語聖經:現代台灣客語譯本》來做比較,分別計算「儕」與「人」兩字在兩本聖經中的字數,結果整理於表十二。¹²

表十二 兩本客語聖經中「儕」與「人」的出現頻率

聖經版本	1923年	2012年	2012年頻率/1923年頻率
聖經總字數	930,521	1,020,652	
「儕」字數(頻率)	5,781 (0.62%)	826 (0.08%)	0.130
「人」字數(頻率)	15,472 (1.66%)	41,950 (4.11%)	2.472
「人」/「儕」	2.676	50.787	

¹¹ 參考賴文英(2012: 943)之說明與舉例。

¹² 總字數為扣除所有標點符號以及特殊符號之後的漢字總數。本表的字數計算,雖已盡量力求精確,但錯誤難免,其誤差估計皆在1%以內。

我們發現 2012 年版的總字數多於 1923 年版，但仍在合理的範圍（譯本來源的差別、句法與詞彙的變化、方言的差異等等）。「儕」與「人」在 1923 年版的字頻率為 0.62%與 1.66%，即「人」的字頻率約為「儕」的字頻率的 2.676 倍。到了 2012 年版，「儕」與「人」的字頻率變為 0.08%與 4.11%，即「人」的字頻率約為「儕」的字頻率的 50.787 倍。很明顯可以看出「儕」與「人」在將近一個世紀間隔的兩個文本中的劇烈變化。隨著時間變化，「儕」的使用頻率大幅減少，而「人」的使用頻率大幅增加。

我們在 1923 年版中，發現大量的「儕」具有名詞中心語特性，被修飾語所修飾，相當於現代客語「個人」或「个」。以下 (3) 與 (4) 的經文中，a 為 1923 年版，b 為 2012 年版，c 為現代中文和合本：

(3) 詩篇 34.9：

- a. 汝等聖潔嘅人，愛敬畏耶和華，因為敬畏佢儕，定然冇缺乏。
- b. 上主个聖民啊，愛敬畏上主！敬畏佢个人無欠半項。
- c. 耶和華的聖民哪，你們當敬畏他，因敬畏他的無所缺。

(4) 箴言 14:31：

- a. 欺負窮人儕，算係褻瀆造化佢嘅主，但係憐恤貧窮儕，就算係尊敬佢。
- b. 欺負窮苦人係侮辱創造主；憐憫艱苦个人就係尊敬主。
- c. 欺壓貧寒的，是辱沒造他的主；憐憫窮乏的，乃是尊敬主。

其他歷史文獻也很多：

(5) a. 客家社會生活對話（上冊）第 49 頁：

各人寫一個票，願出幾多利，出多利儕，得錢頭。

（各人把願意出多少利息寫在一張紙上，出最多利息的人，就得到本金。）

b. 客家社會生活對話（上冊）第 143 頁：

後來，做丈夫儕，終日遊手好閑，唔肯做事。

（後來，當丈夫的，終日遊手好閑，不肯做事。）

現代客語仍有這樣的用法。徐兆泉（2009: 1045）舉了「做人家娘儕」（當人家婆婆的人）、「做人阿哥儕」（當人家哥哥的人）、「做人子女儕」（當人家子女的人）等例子。本文所使用的文本中也發現「做舖娘儕」（當人家老婆的人）以及「做老公儕」（當人家老公的人）等用法。此外：

(6) 臺灣桃園客家方言／2.臺灣四縣話故事／第 185 頁：

愛買儕趕緊來，賣完為止。

（要買的人趕快來，賣完為止。）

另外還有單純作為複合詞的用法如「大人儕」：

- (7) 100 閩客文學獎／陳志寧／薪傳師：
 從還細，屋下个大人儂就同佢講客家話。
 （從小，家裡的大人就跟我說客家話。）

7. 結論

根據前面的討論，我們藉由搭配結構分析，簡單總結這四個表示人的客語分類詞的語意選擇限制：「個」幾乎沒有限制，「隻」大多與表年紀小或有負面涵義的名詞搭配，「位」大多與表年紀大或有尊敬意義的名詞搭配，「儂」為非典型分類詞，僅能與一個名詞：「人」搭配。

由於「儂」的特殊性，我們再藉由人稱代名詞系統以及名詞詞組的結構，看到「儂」與「人」的互相競爭。兩者不但意義互通，且分布類似。在人稱代名詞體系中，「儂」甚至比「人」更普遍。過去文獻如根據羅美珍、鄧曉華（1995）認為「儂」反映了古越語的底層成分。來自漢語層次的「人」則較晚進入客語。

因此我們比較了兩部出版年代間隔將近一世紀的客語聖經，得到「儂」消「人」長的量化支持。在 1923 年出版的客語聖經中，「人」的出現頻率是「儂」的 2.676 倍。在 2012 年出版的客語聖經中，這個比率激增到 50.787 倍。然而，即使在現代客語中，「儂」在許多用法中慢慢淡出，由「人」接棒登場，我們依然可以在分類詞以及較為保守的人稱代名詞系統中看到「儂」的蹤跡。此外，「儂」也可做為修飾結構的中心語，此點特徵也從早期客語延伸至現代客語。

借鏡英語，我們發現：相較於古英語，現代英語雖然格位標記已簡化許多，一般名詞的主格與賓格不再區分形式，但在人稱代名詞系統中仍大致保留了區分：如 I/me、he/him、she/her、we/us、they/them。這也顯示人稱代名詞系統相較於一般名詞來說，較為保守，且較為抗拒規律化。現代客語的「儂」，用法僅限於分類詞、人稱代名詞的部分、以及修飾結構的中心語等等，幾乎不太單獨以名詞的形式出現，似乎也呼應了這個現象。

限於目前能力，本研究使用搭配結構分析時所使用之語料庫，規模較小，且並非平衡語料。將來若能增加語料庫的規模，或許在數據上會更有代表性。

引用文獻

- Aikhenvald, Alexandra Y. 2003. *Classifiers: A Typology of Noun Categorization Devices*. Oxford: Oxford University Press.
- Bybee, Joan. 2007. *Frequency of Use and the Organization of Language*. Oxford: Oxford University Press.
- _____. 2010. *Language, Usage and Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fillmore, Charles J., Paul Kay, and Mary Catherine O'Connor. 1988. Regularity and idiomatity in grammatical constructions: The case of *let alone*. *Language* 64.3: 501-538.
- Goldberg, Adele E. 1995. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: Chicago University Press.
- _____. 2003. *Construction at Work: The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Gries, Stefan Th., and Anatol Stefanowitsch. 2004a. Extending collocation analysis: A corpus-based perspective on 'alternations'. *International Journal of Corpus Linguistics* 9.1: 97-129.
- _____. 2004b. Covarying collexemes in the into-causative. In Michel Achard and Suzanne Kemmer (eds.), *Language, Culture, and Mind*, 225-236. Stanford: CSLI Publications.
- Gries, Stefan Th., Beate Hampe, and Doris Schönefeld. 2005. Converging evidence: Bringing together experimental and corpus data on the association of verbs and constructions. *Cognitive Linguistics* 16.4: 635-676.
- Her, One-Soon, and Chen-Tien Hsieh. 2010. On the semantic distinction between classifiers and measure words in Chinese. *Language and Linguistics* 11.3: 527-551.
- Jackendoff, Ray. 1997. Twistin' the night away. *Language* 73: 534-559.
- Kay, Paul, and Charles J. Fillmore. 1999. Grammatical constructions and linguistic generalizations: The *what's X doing Y?* construction. *Language* 75.1: 1-33.
- Langacker, R. W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites (Volume I)*. Stanford: Stanford University Press.
- _____, R. W. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar: Descriptive Application (Volume II)*. Stanford: Stanford University Press.
- Manning, Christopher D., and Hinrich Schütze. 1999. *Foundations of Statistical Natural Language Processing*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Michaelis, Laura, and Knud Lambrecht. 1996. Toward a construction-based theory of language function: The case of nominal extraposition. *Language* 72: 215-247.

- Stefanowitsch, Anatol, and Stefan Th. Gries. 2003. Collocations: Investigating the interaction of words and constructions. *International Journal of Corpus Linguistics* 8.2: 209-243.
- _____. 2005. Covarying collexemes. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory* 1.1: 1-43.
- Tai, James H-Y. 1994. Chinese classifier systems and human categorization. In Matthew Y. Chen and Ovid J. L. Tzeng (eds.), *In Honor of William S-Y. Wang: Interdisciplinary Studies on Language and Language Change*, 479-494. Taipei: Pyramid.
- Tai, James H-Y., and Lianqing Wang. 1990. A semantic study of the classifier *tiao* (條). *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 25.1: 35-56.
- 大英聖書公會 (編). 1923. 《客語新舊約聖經》。上海：大英聖書公會。
- 台灣聖經公會 (編). 2012. 《客語聖經：現代台灣客語譯本》。台北：台灣聖經公會。
- 邱湘雲. 2007. 〈閩南語和客家話的「量詞」—與國語比較〉。《玄奘人文學報》7: 175-206。
- 范文芳. 2001. 《頭前溪个故事》。新竹：新竹縣政府文化局。
- 徐兆泉. 2009. 《臺灣四縣腔海陸腔客家話辭典》。台北：南天書局。
- 劉惠萍. 2009. 《花蓮客家民間文學集》。花蓮：花蓮縣文化局。
- 賴文英. 2012. 〈客語疑問代詞「麼」的來源與演變〉。《語言暨語言學》13.5: 929-962。
- 戴浩一. 2006. 〈分類詞「尾」在台灣閩南語與客語中的範疇結構之比較〉, 鍾榮富、劉顯親、胥嘉陵、何大安編《門內日與月：鄭錦全先生七秩壽慶論文集》，57-73。台北：中央研究院語言學研究所。
- 戴浩一、吳莉雯. 2006. 〈台灣四縣客語量詞「尾」(mi²⁴)的範疇結構〉。《語言暨語言學》7.2: 501-521。
- 羅美珍、鄧曉華. 1995. 《客家方言》。福州：福建教育出版社。
- 羅肇錦、胡萬川. 1998a. 《苗栗縣客語故事集(一)》。苗栗：苗栗縣立文化中心。
- _____. 1998b. 《苗栗縣客語故事集(二)》。苗栗：苗栗縣立文化中心。
- _____. 1998c. 《苗栗縣客語故事集(三)》。苗栗：苗栗縣立文化中心。
- 龔萬灶. 2010. 《阿啾箭个故鄉》。台北：南天書局。

